«пока», и т.п., полезно употреблять фразу: «Чем я могу Вам помочь?». Приведем пример делового телефонного разговора с британской фирмой:

- Good morning. Continental Equipment. Can I help you?
- Good morning. I'd like to speak to Mr. James Marsh, please.
- Who's calling, please?
- This is Viktor Klimenko. I am from TST Systems, Russia.
- Will you hold the line a moment, Mr. Klimenko? I'll see if he is free.
- Yes, thank you.
- I'm sorry, Mr. Marsh is very busy at the moment. Can you tell me your telephone number, Mr. Klimenko? Mr. Marsh will call you later.
- Of course. 55-93-642.
- Thank you, Mr. Klimenko. Mr. Marsh will recall you. Goodbye.
- Goodbye.

И еще один пример реального делового общения клиента по телефону в отеле с клерком:

- Hold the line, please. I'll put you through to reservations.
- I'm afraid she isn't here at the moment. Can I take a message?
- Would you like to speak to the Duty Manager?
- Can I ask him to call you back?
- I'm sorry. There's no answer from room 301.
- Could you repeat that, please?
- Just a moment. I'll check for you.
- Could I have your name, please?
- The line's busy at the moment. Will you hold?
- If you give me your number, I'll call you back.

Мы видим, что осуществление общения посредством иностранного языка в различных ситуациях в процессе делового взаимодействия с другими участниками общения, в данном случае телефонный разговор, позволяет, за счет правдоподобного контекста и усиления элемента проблемности, дать возможность студентам применять на практике сформированные коммуникативные умения для решения конкретных проблем в условиях реального делового общения. Следовательно, приходим к выводу, что все деловые разговоры могут эффективно решаться в сопровождении этикетных норм.

1. И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова. «Бизнес - курс английского языка», Киев, «Логос», 2001.
2. В.Е. Гольдин. «Речь и этикет». М., «Просвещение», 1983.
3. Е.В. Ключев. «Речевая коммуникация». М., 2002.
4. О.Б. Сироткина. «Современная разговорная речь и ее особенности». М., «Просвещение», 1974.
5. С. Частник, Г. Коробка. Английский язык для менеджеров туризма и гостиничного бизнеса. ВШ, Ростов-на-Дону, «Феникс», Харьков, «Торсинг». 2003

Кузьмина Р.П.

Концепт *кочевье* в романе А.В. Кривошапкина «Бини – ач мудна хөвнэк»

*Сибирское отделение Российской академии наук
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-06-2021-128

Аннотация

В статье рассматривается концепт *нулгэ* «кочевье» в романе А.В. Кривошапкина «Бини – ач мудна хөвнэк», являющийся одним из ключевых в эвенской лингвокультуре. *Нулгэ*, имеющий развернутую концептосферу в художественном

дискурсе А. В. Кривошапкина, отражает картину мира номадов северо-востока России – эвенов.

Ключевые слова: эвены, концепт, нулгэ, художественный дискурс, метафора, картина мира.

Abstract

The article discusses the concept of nuge 'nomadism' in the novel by A.V. Krivoschapkin "Bini - ach mudna hevnek", which is one of the key in the Even linguistic culture. Nulge, who has an expanded conceptual sphere in the artistic discourse of A.V. Krivoschapkin, reflects the worldview of the nomads of northeastern Russia - the Evens.

Keywords: Evens; concept; nulge; artistic discourse; metaphor; picture of the world.

Название романа А. В. Кривошапкина «Бини – ач мудна хөвнэк» глубоко философично, означающее в буквальном переводе «Жизнь – бесконечный перевал», показывающее картину мира эвенов. Жизнь эвенов-номадов – это бесконечные *хөвнэки* 'перевалы', которые в мировоззрении эвенов, означают кочевья, в котором были и белые, и черные полосы, взлеты и падения. *Хөвнэки* 'перевалы' в сознании эвенов также означают жизненные вехи человека -кочевника Севера.

Нулгэ 'кочевье' в произведении Андрея Кривошапкина наделено символическим смыслом, образные признаки которого сводятся к тому, что кочевье для эвенов – это путь к познанию окружающего мира и себя, путь к самосовершенствованию, жизнь в гармонии с собой и с природой, неотделимость себя от окружающей природы. *Нулгэ* у эвенов, обладающее внутренним «непокоем», и сыгравшее значимую роль в формировании ментальности эвенов, передано в авторской картине мира следующим образом: *Мут бинит ач мудна өмчидек, нулгэдек. Инич биддыт бугат –эрэли урэкчэл нян ач мудна хигиңат. Эрэли яв-да чэлэвэн одями ай. Таракам ху-дэ, куңал, хагдыкла гору тэгэтчис* [с. 26]. 'Наша жизнь – это бесконечное кочевье. Это окружающая нас природа, горы и бесконечные таежные просторы. Все это мы должны беречь. Тогда и ваша, и жизнь детей ваших не прервется' [Перевод автора].

В романе А. В. Кривошапкина *кочевье* вербализуется двумя лексическими единицами *нулгэ* и *өмчин*, производными от глаголов *нулгэдэй* 'двигаться (о караване), кочевать, переезжать на новое место' и *өмчидэй* 'кочевать, переезжать на новое место'. Семантическое содержание данных лексем позволило выявить следующие основные параметры: обычность совершения действия – *нулгэвэттэй*, *өмчивэттэй* 'кочевать (вообще)'; *нулгэвэткэрэдэй* 'кочевать (постоянно, неоднократно)', *нулгэвэчиддэй*, *өмчиддэй* 'кочевать (постоянно)'; исходность действия – *нулгэсэндэй* 'откочевать'; интенсивность действия - *нулгэмэлчидэй*, *нулгэсчидэй*; неоднократность – *нулгэгрэдэй*; локальность - *нулгэкич~нулгөкит*, *нулгэнки*, *өрикит* 'место кочевки'; субъект – *нулгэ бэй*, *өмчири бэй*, *өмчин эвэн*, .

Примеры: *Эвэсэл өтэрэптук өмчири бэйл* [Кривошапкин, 2019: 3]. 'Эвены сд авних пор являются кочевниками' [Перевод автора]; *Адыкум инэңив, долбанив тэгэттидюр, нян-да хөнтэ төрлэ нулгэвэттэ* [Кривошапкин, 2019: 3]. 'Остановившись на несколько ночей, дней на одном месте, опять перекочевывают на новое место' [Перевод автора].

В авторской картине мира А. В. Кривошапкина представлено особое отношение человека к природе, к оленю, являющимся одним из главных персонажей в художественном дискурсе эвенов, символизирующим счастье: *Оралню норан оникасал, мэн-мэнур уталматникан, асун-да ургэв эникэн ургэттэ, эвэсэл текэрлэн истала хигинюн хиги, окатнюн окат, урэкчэнюн урэкчэн оникасал индиддэ. Теми-дэ өтэрэптук текэрлэн истала эвэсэлбу хиги хурэлдин гэрбуччөттэ* [Там же: 4]. 'С оленем вместе,

понимая друг друга с полуслова, несмотря на все невзгоды, эвены до настоящего времени, живут в единении с окружающей тайгой, с реками, с горами. И поэтому эвенов со старых времен до наших дней называют детьми природы' [Перевод автора].

Лейтмотивом через все произведения А. В. Кривошапкина проходит образ матери, который нашел отражение и в данном романе: *Ок-та бими энму мину булихини нян төрүтти ханиман харам* [Там же: 155]. «Где бы я ни был, я всегда чувствую духовную поддержку матери» [Перевод автора].

Душа 'ханин' в произведении А. В. Кривошапкина является наиболее универсальным в метафоризации. Считается, что душа alter ego человека, его внутреннее «Я» и выступает синонимом жизни [Маслова, 2010: 141; Пименова, 2004: 41]. В индивидуально-авторском мировидении душа является носителем, показателем каких-то этических норм человека. Автором используются такие выражения – ханинни нэрин 'светлая душа', ханинни киңки 'стойкая душа', арбукун ханилкан 'с мелкой душой'.

Примеры: *О, он-дакич экич гөн, ху мэргэтти ханинсан хо арбукун бичэ* [Кривошапкин, 2019: 96]. 'О, что ни говори, у них душа мелкая была' [Перевод автора]; *Киңки мэргэлкэн, нэрин ханилкан Араман Шадрин ...* [Там же: 64]. 'У Романа Шадрина непоколебимый характер, светлая душа...' [Перевод автора]; *Мэн мэргэндуки Доколок ханинни нэрин оримдас одни* [Там же: 100]. 'У Доколока от мыслей (своих), как будто на душе стало светло' [Перевод автора].

Автор использует устойчивые сравнения, которые являются одним из основных образных средств в эвенском языке, реализующихся посредством формантов -мдас/-мдэс, -гчин, -гачин. В авторском видении мира эвенский народ сравнивается с густо растущим деревом: *Нибэнгэкэн ног мучитэлкэн эгден хякита эримдэсэл* [Там же: 3]. 'Как густо растущее большое дерево' [Перевод автора]. Также А. В. Кривошапкиным дается сравнение народа с руслом большой рекой: *Эрэк бэкэчэн хоя биракчалкан эгден нун окатамдас* [Там же: 3]. 'Это множество ручьев, впадающих в русло большой реки' [Перевод автора].

Источником повышенной метафоризации в романе А. В. Кривошапкина является мяван 'сердце', которое в восприятии автора служит локусом души человека (мявму мэддэн 'сердце догадалось', мявму хадни 'знает сердце' и др.).

Примеры: «Эникэн-дэ мэдэсчир, мяванди харам...», -мулгаттанаси [Там же: 22]. 'Даже не догадавшись, знаю сердцем' [Перевод автора]; *Хи бөксэмдэс мявандукус хоял эвэсэл ачча оритан* [Там же: 84]. От того, что у тебя ледяное сердце, много эвенов умерло [Перевод автора].

Автором в романе показано традиционное мировоззрение эвенов-номадов, согласно которому все в окружающем мире имеет дух 'мусан, мухон' и все явления природы персонифицируются. По В. И. Далью: «Дух м. - бестелесное существо; обитатель не вещественного, а существенного мира; бесплотный житель недоступного нам духовного мира» [Даль, 2002: 226]. А. В. Кривошапкин приводит в своем произведении обращение-просьбу старейшин рода к духу Земли 'Төр мухонни', являющимся в восприятии эвенов одним из главных в иерархии духов: *Төр мухонни, муту төрүтли нян айчили. Дюлдэлит яв-ул гиркукали. Куначарбу тайчили гөникэн касагачал таттам!* [Там же: 6-7]. 'Дух Земли, поддержи нас и помощи. Дай нам зверя добыть. Детям нашим помощи, просим тебя!' [Перевод автора].

Итак, исходя из вышеизложенного, следует отметить, что написанное на языке оригинала произведение А. В. Кривошапкина «Бини – ачмудна хөвнэк» демонстрирует всё богатство языковой картины мира эвенов, отражает мировосприятие эвенского этноса, выражающееся в гармоничном отношении человека к природе. «Нулгэ» в индивидуально-авторской картине мира А. В. Кривошапкина – это духовный мир

эвенов-кочевников, это образ жизни, этические нормы поведения, обычаи, традиции эвенов.

1. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2002. 736 с.
2. Кривошапкин А. В. Бини – ач мудна ховнэк. Якутск: Бичик, 2019. 256 с.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 208 с.
4. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово: ИПК «Графика», 2004. 386 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 3).

Манджиева Г.Э., Сарангаева Ж.Н.

**Лексико-семантическая репрезентация фоновых знаний в современной
англоязычной прессе**

*ФГБОУ ВО «Калмыцкий госуниверситет им. Б.Б. Городовика»
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/lj-06-2021-129

Аннотация

Данная статья посвящена изучению лексической репрезентации фоновых знаний в современной англоязычной прессе.

Исследование показало, что значение фоновых знаний очень важно в межкультурном общении. Неверная интерпретация фоновых знаний может привести к искажению обсуждаемых явлений и нарушению коммуникативных стратегий.

Ключевые слова: фоновые знания, лексическое выражение, семантика, пресса, коммуникация.

Abstract

This article is devoted to the study of the lexical representation of the background knowledge in modern English-language press.

The analysis of material points out the importance of the background knowledge in intercultural communication. Its misunderstanding can lead to misinterpretation of the discussed phenomena and communication strategies.

Keywords: background knowledge, lexical meaning, semantics, mass media, communication.

В современной лингвистике понятие «фоновые знания» не имеют четкого, однозначного и общепринятого определение. Однако данное понятие часто встречается в лингвострановедении, лингвостилистике, теории перевода.

Вслед за Е.М. Верещагиным и В.Г. фоновые знания мы понимаем как «знания, присутствующие в сознании индивида как члена социума, которые хранятся в памяти индивида / коллективной памяти, но их актуализация зависит от потребности, нужды в них и протекает не одновременно, а последовательно» [Верещагин, Костомаров, 1976, с. 57]. В данном определении важным является акцент на социально-культурный характер фоновых знаний.

Исследование вербального представления фоновых знаний в современной англоязычной прессе позволило сделать следующие выводы.

Наиболее часто в текстах СМИ наиболее часто используется лексика политико-экономической направленности, такие как «The Kremlin», «White House», «Capitol Hill», «Downing Street 10», например: